

Das Ergebnis des 17. vierteljährlichen europäischen Haiku-Kukai

European Quarterly Kukai (EQK), Thema: Vögel

Das EQK geht mittlerweile bereits in sein fünftes Jahr. Initiiert von den beiden polnischen Herausgebern Krzysztof Kokot und Robert Kania, hat es erfreulicherweise einen stets zunehmenden Zuspruch erfahren, sodass mittlerweile sogar außereuropäische Länder darauf aufmerksam wurden. So nahmen zum Beispiel am Frühjahrswettbewerb insgesamt 238 Autoren aus 43 Ländern teil.

Im Einzelnen: Australien (9), Bangladesch (4), Belgien (1), Bosnien und Herzegowina (3), Brasilien (3), Bulgarien (17), Dänemark (2), Deutschland (18), Frankreich (6), Ghana (6), Indien (16), Irland (1), Israel (3), Italien (13), Japan (1), Kanada (5), Kolumbien (1), Kroatien (15), Litauen (8), Malta (1), Mazedonien (1), Montenegro (2), Nepal (1), Neuseeland (1), Niederlande (1), Nigeria (2), Norwegen (11), Österreich (2), Pakistan (1), Philippinen (4), Polen (11), Portugal (1), Rumänien (18), Russland (7), Schweiz (3), Serbien (4), Singapur (1), Slowenien (2), Ukraine (1), Ungarn (1), Vereinigtes Königreich (11), Vereinigte Staaten (17), Zypern (1).

Der aufmerksame Leser wird bereits über die Verteilung im Einzelnen in Erstaunen geraten. Deutschland etwa steht mit Rumänien und Bulgarien deutlich an der Spitze. Dazu sind Länder vertreten, die man nicht ohne Weiteres erwartet hat, während andere kaum oder gar nicht in Erscheinung treten, wie Schweden oder Spanien.

Nachfolgend die drei erstplatzierten Haiku und die unserer DHG-Mitglieder mit ihrer bzw. meiner deutschen Übersetzung:

*birdsong ...
if only I had
the time*

Vinay Leo R.
Bangalore, Indien
45 Punkte

*parrot on my shoulder
my mother's voice
once again*

Aljoša Vuković
Šibenik, Kroatien
42 Punkte

*a small bird's song
the weight of the world
lighter*

David J. Kelly
Dublin, Irland
41 Punkte

*blackbird
making a worm aware
of its full length*

Klaus-Dieter Wirth
Viersen, Deutschland
17 Punkte

*nightingale singing
the tailor sews
her wedding dress*

Christa Beau
Halle/Saale, Deutschland
14 Punkte

Vogelsang ...
hätte ich doch nur
die Zeit

Papagei auf meiner Schulter
noch einmal
Mutters Stimme

eines Vögelchens Gesang
das Gewicht der Welt
leichter

Amsel
macht einem Wurm klar
wie lang er eigentlich ist

singende Nachtigall
die Schneiderin näht
ihr Hochzeitskleid

*a skylark
somenwhere
above my straw hat*

Christof Blumentrath
Borken, Deutschland
10 Punkte

eine Feldlerche
irgendwo
über meinem Strohhut

*becoming closer –
the fence unfolds
a falcon*

Angelica Seithe
Wettenberg, Deutschland
9 Punkte

sich näherkommen –
der Zaun entfaltet
einen Falken

*after all these years ...
listening to the birds in
my parents' garden*

Brigitte ten Brink
Konstanz, Deutschland
9 Punkte

nach all diesen Jahren ...
den Vögeln lauschen im
Garten meiner Eltern

*eclipse of the sun
in front of the black mirror
the birds fall silent*

Gerd Börner
Berlin, Deutschland
6 Punkte

Sonnenfinsternis
vor dem schwarzen Spiegel
die Vögel plötzlich still

*march meadows
a stork taps off
his travel dust*

Isabella Kramer
Nienhagen, Deutschland
5 Punkte

Märzwiesen
ein Storch klopft
seinen Reisestaub ab

*Good heavens –
my grandson's first idea
angry birds*

Heinz Schneemann
Berlin, Deutschland
4 Punkte

*along the highway
on foot
the pheasant*

Sylvia Bacher
Bad Aussee, Österreich
4 Punkte

*he knocks loud
on my metal ladder
a woodpecker*

Helga Schulz Blank
Esslingen, Deutschland
4 Punkte

*first blossoms
at the yellow bell shrub
greenfinches*

Silvia Kempen
Apen, Deutschland
3 Punkte

*building site symphony
a pair of water ouzels
composes its nest*

Sonja Raab
Opponitz, Österreich
3 Punkte

Ach du grüne Neune –
der erste Gedanke meines Enkels
Angry Birds

die Autobahn entlang
zu Fuß
ein Fasan

er klopft laut
an meine Metallleiter
ein Specht

erste Blüten
am Forsythienstrauch
Grünfinken

Baustellensymphonie
ein Wasserramselpärchen
komponiert sein Nest

*Sunbathing river gods –
shadow shields on rapids' spray
of cormorant wings*

Valeria Barouch
Genf, Schweiz
3 Punkte

Sonnenbad der Flussgötter –
Stromschnelligischt im Schattenschutz
von Kormoranflügeln

*borderland
the call of
migrating cranes*

Eva Limbach
Saarbrücken, Deutschland
3 Punkte

Grenzgebiet
der Ruf von
ziehenden Kranichen

*cloud of starlings
we drift around in our
marital quarrel*

Birgit Heid
Landau, Deutschland
3 Punkte

Wolke von Staren
wir treiben umher in unserem
ehelichen Streit

*cockcrow
I spread my feathers
and attune*

Gabriele Hartmann
Höchstenbach, Deutschland
2 Punkte

Hahnenschrei
ich spreize mein Gefieder
und stimme ein

*latest news –
the pond's icy surface
full of stress cracks*

Ramona Linke
Beesenstedt, Deutschland
0 Punkte

neueste Nachrichten –
die vereiste Oberfläche des Teichs
voller Spannungsrisse

mild spell
singing together
me and the great tit

Eleonore Nickolay
Vaires sur Marne, Frankreich
0 Punkte

milder Wetterumschlag
wir singen zusammen
die Kohlmeise und ich

Wer die vollständige Liste nachlesen möchte, findet sie unter:
europeankukai.blogspot.de.